

NE-BE A JEHO PŘEDCHOZÍ ČINNOST V NĚKOLIKA BODECH**(1999 – 2009)**

Založení v květnu 1999 – v České republice nebylo kulturní centrum nizozemské a vlámské kultury.

NE-BE má od začátku cca 100 členů: studenti, pedagogové, tlumočníci, překladatelé a zájemci o nizozemskou a vlámskou kulturu ze všech profesních oborů, kteří žijí a pracují v České republice nebo v Nizozemsku a v Belgii.

Máme kontakt s oběma velvyslanectvími – poskytují nám finanční i programovou podporu.

Vydáváme časopis, nejprve 4x do roka, nyní 1x.

Pořádáme:

- setkání členů (v průběhu let v literárních kavárnách G + G, U Knihomola, ve Vikadle, nyní v Café Amsterdam a restaurace Lavička),
- valnou hromadu (do r. 2004 každoročně, nyní jednou za dva roky),
- literární večery s oboujazyčným čtením z právě vyšlých překladů nizozemské literatury (Leon de Winter, Geert Mak, Arnon Grunberg, Tonke Dragt, Annie M. G. Schmidt, Cees Nooteboom, Maarten 't Hart, Harry Mulisch, Hella S. Haasse),
- čtení a debaty za účasti autorů (Miep Diekman, Margriet de Moor, Joost Zwagerman, Artur Japin, Kristien Hemmrechts, Geert van Istendael atd.) v Praze, Brně a Olomouci,
- výlety po Čechách a Moravě – společenské důvody,
- přednášky o výtvarném umění (Malířská kniha Karla van Mandera, Zátíší s citronem na obrazech nizozemských a vlámských mistrů, komentované prohlídky a cykly přednášek ve spolupráci s NG nebo přímo pro NE-BE - např. Piet Mondriaan), přednášky o literatuře (dětská literatura, Connie Palmen), baletu (s Ritou Kyliánovou), o historii architektury (Piet Schepens), souvislostech v Evropě (Jacobus Roos) atd.

Z vlastních prostředků a darů sponzorů jsme vybudovali a provozujeme knihovnu, má na 1000 titulů z oblasti beletrie, naučné a encyklopedické literatury, geografie, historie, příručky pro cestování, díla o výtvarném umění, dětská literatura, literární teorie, jazykové příručky apod., knihovna sídlí od roku 2001 na nizozemské ambasádě, členům NE-BE je přístupná dvakrát měsíčně.

Rozesíláme průběžně informace členům elektronickou cestou.

Udržujeme kontakty s významnými institucemi podporujícími vlámskou a nizozemskou kulturu (Ons Erfdeel, Orde van den Prince), s univerzitami v Praze, Brně a Olomouci, knižními nakladatelstvími, Domy knih (Ostrava, Dny Nizozemska 2004), zúčastňujeme se dobročinných akcí (pro nemocnici v Motole – dětské onkologické oddělení).

Podporujeme propojení české kultury s nizozemskou a vlámskou – debaty a přednášky: Jaroslav Hutka, Oldřich Kulhánek, Miroslav Kabela (připravujeme).

Organizujeme cesty za uměním: Drážďany 2005 (Jan van Eyck), Vídeň 2008 (Vincent van Gogh), Flandry 2009 (Rogier van der Weyden).

Činnost NE-BE řídí výbor (11 členů), který se schází pravidelně jednou měsíčně.

ČINNOST 2006 – 2009 PODROBNĚ

<p>KNIHOVNA</p> <p>Kde: Gotthardská 6/27 Praha 6 (v budově Nizozemského velvyslanectví)</p> <p>Otevírací hodiny: každé 1. a 3. úterý v měsíci od 13:30h do 14:30h</p> <p>Vedení knihovny a služba: Ruben Pellar, (člen výboru NE-BE), Koos Roos</p> <p>Kde: Andel's Hotel, Praha</p>	<p>Místnost pro knihovnu máme na půdě Nizozemské ambasády, Praha 6, je otevřena pro členy NE-BE, kteří si zde mohou půjčovat, ale i pro nečleny, kteří mohou fondy využívat prezenčně.</p> <p>Většinu práce pro knihovnu vykonávají v současné době tři dobrovolní knihovníci: Ruben Pellar, Andrea Bednářová a Koos Roos.</p> <p>Knihovna má asi 1200 knih, z nichž zkatologizováno k září 2009 je 1018 titulů. Katalog je seznam knih seřazený abecedně podle autora. Knihovna je významným zdrojem informací pro ty, kteří se zajímají o nizozemskou a vlámskou kulturu a o Nizozemsko či Flandry. Díky fondu knihovny mohl být například sestaven doplněk bibliografie překladů z nizozemštiny do češtiny, který byl publikován v časopisu NE-BE.</p> <p>Abyste si mohli učinit představu o fondech knihovny, rejstřík jmen autorů, kteří jsou v knihovně zastoupeni, najdete na našich internetových stránkách: www.ne-be.cz</p> <p>24. listopadu 2007 – Knižní trh</p> <p>Knihovna se zúčastnila pravidelného Knižního trhu, který pořádá Nederlands Onderwijs Praag - t Nopje (Nizozemské vzdělání Praha). U stánku NE-BE reprezentovali společnost a knihovnu (představili jsme zde několik ukázek z knihovny) naši členové Renata Vedlichová, Anna Ebertová a Mírek Pavel.</p>
<p>ČASOPIS</p> <p>Vychází: jaro/léto, podzim, zima. Od roku 2009 1x ročně</p> <p>Redakce: Lenka Strnadová (člen výboru NE-BE), Jesse Ultzen, členové NE-BE</p>	<p>Časopis NE-BE vychází od založení NE-BE tj. od jara roku 1999. Dosud vyšlo 36 čísel. Každý rok připravujeme tři až čtyři čísla, od roku 2009 se časopis mění na ročenku.</p> <p>Velkou změnou pro nás i naše čtenáře je vydávání časopisu v digitální podobě, a to od roku 2007. Díky tomu, že bude časopis vycházet jen jednou ročně, bychom se rádi vrátili k tištěné podobě.</p> <p>Některá starší vydání v digitální podobě, například i historická první čísla, najdete na našich internetových stránkách: www.ne-be.cz</p> <p>Snažíme se, aby byl obsah časopisu co nejpestřejší, ale přitom bychom byli rádi, aby bulletin zůstal věrný hlavnímu zaměření NE-BE, kterým je nizozemská a vlámská kultura a společenské dění v oblasti česko-nizozemských kulturních vztahů. Máme několik původních rubrik - Nenechte si ujít, kde informujeme o chystaných událostech a programech, rubriku Kulturní a společenské události, kde se mimo jiné dočtete o většině našich setkání, uspořádaných literárních večerech, přednáškách, výstavách a výletech. Tradiční rubrikou jsou Nové překlady a knihy, kde přinášíme recenze na překlady knih nizozemských a vlámských autorů. Časem jsme bulletin museli rozšířit o další, nové, nepravidelné rubriky. V rubrice Zprávy ze světa přinášíme novinky nebo názory na různé významné události, pro představu jsme například otiskli články o významu Evropské unie a Evropské ústavy nebo reakce na vraždu nizozemského režiséra Theo van Gogha. Přidali jsme také rubriku Na cestách, nejen po Nizozemí a Belgii, ale i jiných zemích, kde se autoři setkávají s nizozemskými nebo vlámskými kulturními a společenskými vlivy. V Literární příloze si můžete přečíst především ukázky z překladů knih nizozemských a vlámských autorů, které vycházejí nebo vyšly v Česku. V posledních letech v Literární příloze na pokračování vydáváme Rubensovy dopisy v překladu Rubena Pellara a Heleny Giordanové.</p>
<p>WEBOVÉ STRÁNKY</p> <p>Spravuje: Andrea Bednářová (místopředseda NE-</p>	<p>Již pět let máme vlastní webové stránky, které spravuje Andrea Bednářová. www.ne-be.cz</p> <p>Zde se zájemci dovědí o akcích, najdou katalog 1000 knih v knihovně, mohou si přečíst stará čísla časopisu v PDF.</p>

BE)	Profesionální vzhled dodala stránkám firma Technocad.
<p>PŘEDNÁŠKA ÚNOR</p> <p>Kde: Senovážné nám. 23, Praha 1</p> <p>Přednášející: Piet Schepens (člen výboru NE-BE) a další</p> <p>Překlad a tlumočení: Ruben Pellar (člen výboru NE-BE), Jonatan Tomeš</p> <p>Organizace: Výbor NE-BE</p>	<p>Únorová přednáška se stala již tradicí. Přednášky se konají v sále v prostorách Jednoty překladatelů a tlumočnicků. Přednášky jsou, jako všechny naše akce, dvoujazyčné, a tak je mohou navštěvovat bez problémů jak nizozemští tak čeští mluvčí.</p> <p>únor 2006 – Piet Schepens: Stavitelé středověkých katedrál únor 2007 – Piet Schepens: Symbolika středověkého kostela únor 2008 – J.C. Roos: Rozdíly mezi kulturami (interaktivní workshop) únor 2009 – Miroslav Kabela: Po stopách Čechů v Nizozemsku (pro nemoc přednášejícího zrušeno)</p> <p>Přednášky v roce 2005 – 2007 pro nás přednesl Piet Schepens (člen výboru NE-BE), kunsthistorik, odborník na středověké umění, absolvent univerzity ve Flandrech v Lovani, který již 10 let žije v ČR, kde má cestovní kancelář zaměřenou na kulturní cesty po České republice.</p> <p>Přednášku, resp. interaktivní workshop připravil v roce 2008 v česku žijící nizozemský odborník J.C. Roos. Hovořil o kulturních rozdílech mezi národy a regiony, s ohledem na jejich historii, zeměpisnou polohu a náboženství. Vycházel především z realití západoevropských zemí, zvláštní pozornost však věnoval také rozdílům mezi Belgií, Nizozemskem a Českou republikou.</p> <p>Přednášek se účastní Nizozemci a Belgičané žijící dlouhodobě v České republice i nečlenové NE-BE.</p>
<p>JINÉ PŘEDNÁŠKY</p> <p>Kde: Senovážné nám. 23, Praha 1</p> <p>Kde: JTP Senovážné nám. 23, Praha 1</p> <p>Překlad a tlumočení: Ruben Pellar (člen výboru NE-BE), Jonatan Tomeš</p> <p>Organizace: Výbor NE-BE</p> <p>Kde: <i>Jednota tlumočnicků a překladatelů,</i> Praha</p> <p>Organizace: Výbor NE-BE</p>	<p>duben 2007 – Piet Mondriaan, přednášející dr. J.Handlová (Národní Galerie), odbornice na holandské a vlámské malířské mistry organizace: výbor NE-BE, tlumočení Renata Vedlichová (člen NE-BE).</p> <p>září 2007 - prof. Jos Wilmots, univerzita Hasselt Diepenbeek, Téma: Tradice výroby belgického piva. Jako většina našich akcí byla přednáška tlumočena z nizozemštiny do češtiny, takže se jí mohli zúčastnit jak nizozemští, tak čeští mluvčí. Před přednáškou byl dostatečný prostor pro příjemné setkání při ochutnávce belgického piva (díky firmě Inbev) a navázání nových kontaktů s návštěvníky akce.</p> <p>listopad 2009 pořádala Jednota tlumočnicků a překladatelů tradiční Jeronymovy dny. NE-BE se zde představilo s cyklem přednášek nazvaným „Naše Nizozemí“. Členové výboru NE-BE, J. Červenková, P. Schürová, V. ter Harmsel Havlíková a J. Pellarová, posluchačům představily naši Společnost, seznámily je s posledními překlady, především antologií nizozemské poezie „V Nizozemsku už nechci žít“, s novou učebnicí nizozemštiny a Ruben Pellar se na základě překladu knihy Douwe Draaismy rozhovořil o tom, co znamená paměť pro tlumočnický a překladatelský. Rovněž byly osvětleny některé pojmy, vlastní jména v češtině vztahující se k nizozemsky mluvícím územím.</p>
<p>PŘÍZVÁNÍ ČLE- NŮ NE-BE KE SPOLUPRÁCI</p> <p>Kde: <i>divadlo Archa,</i></p>	<p>listopad 2007 se v divadle Archa konaly dny nizozemské literatury nazvané Cafe</p>

<p>Praha</p> <p>Kde: Výstaviště, Praha</p>	<p>Amsterdam, na kterých se podíleli mnozí naši členové.</p> <p>květen 2009 se na pražském Výstavišti uskutečnil veletrh Svět knihy, na kterém se v souvislosti s návštěvou nizozemských a vlámských autorů (Arnon Grunberg, Saskia de Coster a Geert van Istendael) podíleli naši členové.</p>
<p>VÝLETY NA JARE</p> <p>Organizace: Piet Schepens (člen výboru NE-BE) a další členové výboru</p>	<p>Na jaře organizujeme již po několikáté výlety (v nizozemštině, s tlumočením do češtiny):</p> <p>červen 2006 – Kuks, po stopách hraběte Šporcka, jehož manželka pocházela se staré bruselské rodiny Sweertových</p> <p>květen 2007 – Trója a bratři Godynové, Nebe nad Trójou, den přátel Nizozemska a Flander, místo konání Trojský zámek v Praze. Jednalo se o kulturní výlet, ale cílem bylo samozřejmě i navázání nových kontaktů či utužení těch stávajících v příjemném prostředí. Účastnily se celé rodiny, protože součástí výletu byl program pro děti, který byl zajímavý tím, že byl společný jak pro nizozemsky tak i česky mluvící děti.</p> <p>duben 2008 – Za barokní architekturou západních Čech. Po stopách architekta Santiniho. Program: benediktinský klášter Kladruby, cisterciácký klášter Plasy, Manětín</p> <p>duben 2009 – Architektonické dědictví v průmyslovém prostředí. Výlet do severních Čech. Program: kostel Panny Marie v Mostě, zámek Jezeří a zámek Duchcov. Nově jsme kvůli simultánnímu tlumočení využili audio systém.</p> <p>Výletů se účastní jak Češi, tak i Nizozemci a Vlámové žijící dlouhodobě v České republice, členové i přátelé NE-BE. V posledních dvou letech s námi na těchto akcích spolupracuje organizace Vlámové ve světě (Vlamingen in de wereld).</p>
<p>PARTNERSKÁ ŠKOLA Z NL JARO</p>	<p>Již po desáté organizovalo NE-BE (vždy v květnu) večer v rodinách pro studenty střední školy z nizozemského Waddinxveenu. Studenti tak poznávají život u nás a navazují neformální přátelství. Byla navázána velmi dobrá spolupráce. Projekt školy v Nizozemí byl zahrnut do projektů EU.</p>
<p>NÁVŠTĚVA SPISOVATELE PODZIM</p> <p>Organizace: Veronika ter Harmsel Havlíková, Jana Pellarová (místopředsedkyně NE-BE, Niz. velvysl., ...) Kde: Kavárna <i>Krásný ztráty</i>, Praha, Brno</p> <p>Organizace: Jana</p>	<p>Pořádáme literární večery – už pětkrát se nám podařilo zorganizovat návštěvu nizozemského/vlámského spisovatele a jeho autorské čtení v Praze, v Brně a v Olomouci (v minulosti např. Margriet de Moor a Joost Zwagerman; velký ohlas zaznamenávají také čtení z nových překladů v nizozemštině a češtině ve skvělém přednesu Rudolfa Pellara a jiných zkušených recitátorů.</p> <p>Pořádáme většinou ve spolupráci s Velvyslanectvím Nizozemského království, Vlámským zastoupením, NLPVF (Nizozemská nadace pro literární produkci a překlad), Vlámským fondem pro literaturu, olomouckým Erasmianem (Centrum jazyka a kultury Nizozemí a Vlámka) a dotčenými nakladatelstvími.</p> <p>říjen 2006 - Arthur Japin U příležitosti vydání románu <i>Nádherná vada</i> v překladu Olgy Krijtové. Tlumočeno. Ve spolupráci s Erasmianem (Centrum jazyka a kultury Nizozemí a Vlámka), Nizozemským velvyslanectvím, NLPVF (Nizozemská nadace pro literární produkci a překlad), za přispění Nakladatelství Paseka a knihkupectví Academia</p> <p>říjen 2008 – Geert van Istendael</p>

<p>Pellarová, Veronika ter Harmsel Havlíková (místopředsedkyně NE-BE, Niz. velvysl. a Vlámské zastoupení) Kde: Kavárna <i>Krásný ztráty</i>, Praha, Brno, Olomouc</p>	<p>literární setkání s vlámským spisovatelem Geertem van Istendaelem. V češtině vyšly jeho dvě knihy <i>Belgický labyrint</i> a <i>Moje Nizozemsko</i> v překladu místopředsedkyně NE-BE Jany Pellarové. V Praze tlumočeno, v Brně a Olomouci vystoupení v nizozemštině pro studenty nederlandistiky.</p>
<p>NÁVŠTĚVA SPISOVATELE JARO</p> <p>Organizace: Veronika ter Harmsel Havlíková (člen výboru NE-BE), Niz. velvyslanectví Kde: Kavárna <i>Krásný ztráty</i>, Praha</p>	<p>květen 2009 Nizozemské velvyslanectví pozvalo do Prahy Arnona Grunberga, NE-BE bylo požádáno o zorganizování literárního večera s tímto slavným nizozemským spisovatelem. Vzhledem k předchozímu tlumočenému vystoupení na Světě knihy se tento večer uskutečnil pouze v nizozemštině.</p>
<p>SETKÁNÍ (NEJEN) SE ČLENY</p> <p>Organizace: Výbor NE-BE Kde: Restaurace <i>Lavička</i>, Praha</p> <p>Organizace: Piet Schepens (člen výboru), výbor NE-BE, členové Kde: Hotel <i>Grant</i>, Řevnice</p> <p>Organizace: Mirek Pavel (člen NE-BE) a výbor NE-BE, za podpory <i>Café Amsterdam</i> Kde: <i>Café Amsterdam</i>, Praha</p>	<p>Po schůzi výboru organizujeme nepravidelně setkání se členy.</p> <p>v únoru 2008 jsme zorganizovali brainstorming. Výbor NE-BE strávil se zájemci z řad členů NE-BE den plný úvah o současnosti a budoucnosti našeho sdružení. Moderoval člen NE-BE Bart Van Bambost.</p> <p>duben a prosinec 2008 Člen NE-BE a student nederlandistiky Mirek Pavel organizuje setkávání nazvané NL3.</p> <p>NL3 je setkání tří: členů společnosti NE-BE, studentů nederlandistiky filozofické fakulty a studentů Jazykové školy hlavního města Prahy a samozřejmě rovněž všech přátel nizozemské kultury. NE-BE tímto zakládá novou tradici pro všechny duchem mladé, nadšené příznivce nizozemské kultury, kteří se rádi sejdou s podobně zaměřenými lidmi a stráví s nimi příjemný večer se sklenkou něčeho nizozemského, talířem s něčím nizozemským a při poslechu či zhlédnutím něčeho nizozemského. Členům NE-BE poskytuje <i>Café Amsterdam</i> slevu 30 % na veškerou konzumaci.</p>